



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Прагнеш мудрости? Дотримуй заповіді,
і Господь тобі її
щедро надасть” (Сираха 1: 26).

“If you desire wisdom,
keep the commandments, and the Lord will
supply it for you” (Sirach 1: 26).

21st Sunday after Pentecost The Holy Apostle and Evangelist Luke

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy."

Troparion, Tone 5: Let us praise in sacred hymns the celebrated Luke* herald of the acts of the apostles,* brightly shining author of the Good News of Christ,* scribe of things unwritten which he wrote for Christ's Church.* He is a physician for the feeble,* healing nature's ailments and the maladies of souls* and he prays unceasingly for all of us.

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: Let us praise a genuine preacher of piety, the godly Luke,* a star of the Church and eloquent speaker concerning ineffable mysteries.* For the Word who alone knows the human heart* chose him with the wise Paul to teach the gentiles.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God*, unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage*, for as the Mother of Life she was transferred to life by Him* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon, Tone 4: How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom.

verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great.

Prokeimenon, Tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16 - 20)

Brethren, we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am

21^{ша} Неділя після Зіслання Святого Духа Святого Апостола і Євангелиста Луки

Тропар воскресний (г. 4): Світлу ю воскресіння проповідь від ангела взнавши* і прадідне осудження відкинувши,* Господні учениці, хвалячись, апостолам мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар апостола (г. 5): Апостольських діянь оповісника і євангелія Христового світлого списателя,* Луку преславного, неопisanного в Христовій Церкві,* піснями священними святого апостола похвалім як лікаря,* що зціляє людські немочі, природні недуги і душевні язи,* і того, що молиться неперестанно за душі наші.

Кондак воскресний (г. 4): Спас і Визволитель мій* із гробу як Бог* воскресив від очок земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес триднівний.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак апостола (г. 2): Правдивого благочестя проповідника і несказанних тайн провісника,* звізду церковну, Луку божественного, звеличаймо,* бо Слово вибрало його з мудрим Павлом, учителем народів,* – єдин, що знає тайни серця.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний (г. 2): В молитвах невисипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умиртвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив Той,* Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокімен (г. 4): Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

СТИХ: Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти вельми величний.

Прокімен (г. 8): На всю землю вийшло віщання їх і до кінців вселенної – глаголи їх.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16 - 20)

Браття, довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, але вірою в Ісуса Христа, ми увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону, бо ділами закону не оправдається ніхто. Коли, отже, шукаючи оправдання у Христі, показалося, що й ми самі грішники, неже тоді Христос – служитель гріха? Не бути

a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia, Tone4:

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

Gospel: Luke 8: 5 - 15

The Lord told this parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!" Then his disciples asked him what this parable meant. He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that 'looking they may not perceive, and listening they may not understand.'" "Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia, alleluia, alleluia.

цьому! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, я сам себе визнаю переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я з Христом розп'ятий. Живу вже не я, а живе у мені Христос. А що живу тепер у тілі то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Алилуя, глас 4:

стих: Натягни лук, і тріумфуй, і царюй, істини ради, і лагідности, і справедливости.

стих: Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

стих: Ісповідять небеса чудά Твої, Господи, і істину Твою - в соборі святих.

Євангеліє: Від Луки 8: 5 - 15

Сказав Господь притчу оцю: Вийшов сіяч сіяти своє зерно. І як він сіяв, одне впало край дороги й було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге упало на камінь і, зійшовши, висхло, бо вогкості не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшись з ним вкупі, його заглушила. Нарешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, вродило сторицею. Кажучи це, Ісус голосно мовив: – Хто має вуха слухати, хай слухає. Учні його спитали, що значить ця притча. Він сказав їм: – Вам дано розуміти тайни царства Божого, іншим же у притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили і, слухаючи, не розуміли. Ось що значить ця притча. Зерно – це слово Боже. Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходять диявол і бере геть з їх серця слово, щоб вони не увірували й не спаслися. Ті ж, що на камені, це ті, що слухають і з радістю приймають слово, але не маючи коріння, вірують до часу й під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що, вислухавши, ідуть, та клопоти, багатства і життєві розкоші їх заглушають, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на добрій землі, це ті, що, чуючи добрим і щирим серцем слово, держать його і дають плід у терпінні.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. На всю землю вийшло віщання їх і до кінців вселенної - глаголи їх. Алилуя, алилуя, алилуя.

TODAY

SUM invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

СУМ-івці запрошують Вас
до церковної зали на сніданок!

We invite You for
THE BIBLE STUDY.
The meeting is on
Friday, October 30th
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 30-го жовтня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

We express sympathy and prayers to the family
and friends on the death of
+Ivan Symczyk.
May God grant him eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття
і засилаємо молитву родині
та знайомим з приводу смерті
+Івана Симчика.
Вічна пам'ять!

МОШУН

Diary of Liudmyla Oleksandrivna

18 OCTOBER
after the 10:00 AM
Divine Liturgy

in the hall of
St. John the Baptist
Church in Newark
719 Sanford Ave, Newark, NJ

Documentary film screening
and a meeting with writer and documentarian
Ruslan Horovy

МОШУН

Щоденник Людмили Олександрівни



18 ЖОВТНЯ

після Святої Літургії 10:00



у залі церкви
Святого Івана Хрестителя
в Ньюарку,
за адресою 719 Sanford Ave, Newark, NJ

Перегляд документального фільму
та зустріч із письменником і документалістом
Русланом Горовим

St. John's Charitable Fund
and the **"Ukrainian Family"**
community warmly invite everyone
to a **charity luncheon** and
a **raffle,**

on Sunday, October 25, 2026,
following the **Divine Liturgy,** which
begins at **10:00 a.m.**

There will **be dozens of wonderful**
prizes for both adults
and children!

Please come with your family,
neighbors and friends.

Our goal is to raise as much money and
as many donations as possible so that we
can continue our charitable work in
Ukraine.

Thank you sincerely for
your support and generosity!



Наш Благодійний Фонд

та спільнота

"Українська Родина"

щиро запрошують усіх на благодійний обід
та **ЛОТЕРЕЮ,** які відбудуться у **неділю,**
25-го жовтня 2026 року,

після **Божественної Літургії,** яка ро-
зпочнеться о **10 ранку.**

Буде десятки нагород як для дорос-
лих, так і для дітей.

На вас чекатимуть **десятки чудових**
призів для дорослих і дітей!

Запрошуємо приходити всією роди-
ною, разом із сусідами та друзями. Прове-
дімо цей день у теплій спільноті та водно-
час підтримаємо добру справу!

Наша мета - зібрати якомога більше кош-
тів та пожертв, щоб ми могли й надалі про-
довжувати нашу благодійну працю в
Україні.

Щиро дякуємо за вашу підтримку
та щедрість!

LET US WRITE LETTERS TO UKRAINIAN SOLDIERS!

We invite everyone to write a heartfelt letter to our Ukrainian defenders who risk their lives every day protecting Ukraine, its freedom, and its future.

A few sincere words of gratitude, encouragement, prayers, and good wishes can bring our soldiers strength, comfort, and hope.

Please place your letters in the clear box on the solea, near the iconostasis. All letters will be delivered to our defenders on the front lines.

Let us show our soldiers that they are remembered, appreciated, and supported through our love, kind words, and prayers!



НАПИШІМО ЛИСТИ УКРАЇНСЬКИМ ВОЇНАМ!

Дорогі парафіяни!

Запрошуємо всіх долучитися до доброї справи — написати листа нашим українським захисникам. Кілька щирих слів подяки, підтримки, молитви та побажань можуть зігріти серця воїнів і додати їм сили та надії.

Просимо залишати листи у прозорій коробці на солей. Усі листи будуть передані нашим захисникам на передову. **Підтримаймо наших воїнів добрим словом, любов'ю та молитвою!**

The Decalogue in the Church's Tradition

The division and numbering of the Commandments have varied in the course of history. the present catechism follows the division of the Commandments established by St. Augustine, which has become traditional in the Catholic Church. It is also that of the Lutheran confessions. the Greek Fathers worked out a slightly different division, which is found in the Orthodox Churches and Reformed communities.

The Ten Commandments state what is required in the love of God and love of neighbor. the first three concern love of God, and the other seven love of neighbor. As charity comprises the two commandments to which the Lord related the whole Law and the prophets... so the Ten Commandments were themselves given on two tablets. Three were written on one tablet and seven on the other (St. Augustine, Sermons, 33, 2.)

The Council of Trent teaches that the Ten Commandments are obligatory for Christians and that the justified man is still bound to keep them (see DS 1569-1570); The Second Vatican Council confirms: "The bishops, successors of the apostles, receive from the Lord: the mission of teaching all peoples, and of preaching the Gospel to every creature, so that all men may attain salvation through faith, Baptism and the observance of the Commandments." (II Vatican Council Dogmatic Constitution «Lumen gentium», 24.) (**CCC 2066-2068**).

Десять Заповідей у Трдаиції Церкви

Поділ та нумерування заповідей змінювалися впродовж історії. Цей катехизм приймає поділ заповідей, установлений св. Августином, що став традиційним і для Католицької Церкви. Таким він є і для лютеранських віровизнань. Грецькі Отці створили дещо інший поділ, який затримався у Православних Церквах і реформованих спільнотах.

Десять Заповідей виражають вимоги любові до Бога і ближнього. Три перші заповіді стосуються більше любові до Бога, а сім інших - любові до ближнього. «Як є дві заповіді любові, про які говорить Господь, що на них лежить цілий Закон і Пророки (...), так і Десять Заповідей були дані на двох скрижалях. Три були записані на одній скрижалі, а сім - на іншій» (Св. Августин, Проповіді, 33, 2.).

Тридентський Собор вчить, що Десять Заповідей зобов'язують християн і що оправдана людина далі повинна їх дотримуватися. (Пор. DS 1569-1570). Другий Ватиканський Собор підтверджує це: «Єпископи, наступники апостолів, приймають від Господа (...) місію навчання усіх народів і проповідання Євангелія всякому створінню, щоб усі люди через віру, Хрещення і сповнення заповідей отримали спасіння» (II Ватиканський Собор, Догм, конст. «Lumen gentium», 24.) (**ККЦ 2066-2068**).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
October 18th - 24th

Sunday, 18 (Holy Apostle and Evangelist Luke)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God's Blessings for Viktoria, Natalia, Oksana, Anhelina, Tetyana, Zakhar, Roman, Vasyl, Bohdanna, Volodymyr, Danylo, Maria, Oleksandr.....
Health & God's Blessings for Nadia, Volodymyr, Khrystyna, Andriy, Matey, Liliya, Petro, Maksym, Vira.....
Health & God's Blessings for Roman Voloshyn.....family
Health & God's Blessings for Petro Lenchur, Nelia.....O. Fedyna
Health & God's Blessings for Olha Kuncik.....Iryna Chudio

Monday, 19 (Holy Prophet Joel; Holy Martyr Varus)

8:00 +Ivan Symczyk (9th day) PAN.....family
+Catherine Wolowodiuk (40th day) PAN.....family

Tuesday, 20 (Holy Great - Martyr Artemius)

8:00 Special Intention.....

Wednesday, 21 (Venerable Father Hilarion the Great)

8:00 +Neolila.....Anna Husak & family
+Yaroslav, Adrian, Isydor, Ivanna, Volodymyr, Stefania, Lubomyr, Volodymyr, Vira.....Fok family

Thursday, 22 (Equal-to-the-Apostles Abercius, Bishop of Hieropolis)

8:00 Special Intention.....

Friday, 23 (Holy Apostle James, Brother of the Lord)

8:00 Special Intention.....

Saturday, 24 (Holy Martyr Aretas and Those with Him)

8:00 +Ihor.....family
+Mykola, Evdokia, Yaroslav, Ruslan, Kateryna, Mykhaylo, Maria, Hryhoriy, Olha, Petro, Myrosla, Denys, Rayan, Ivan, Vasyl. Anna, Seraphyma.....
+Rosalie Laszok.....family

5:00 PM
Special Intention.....